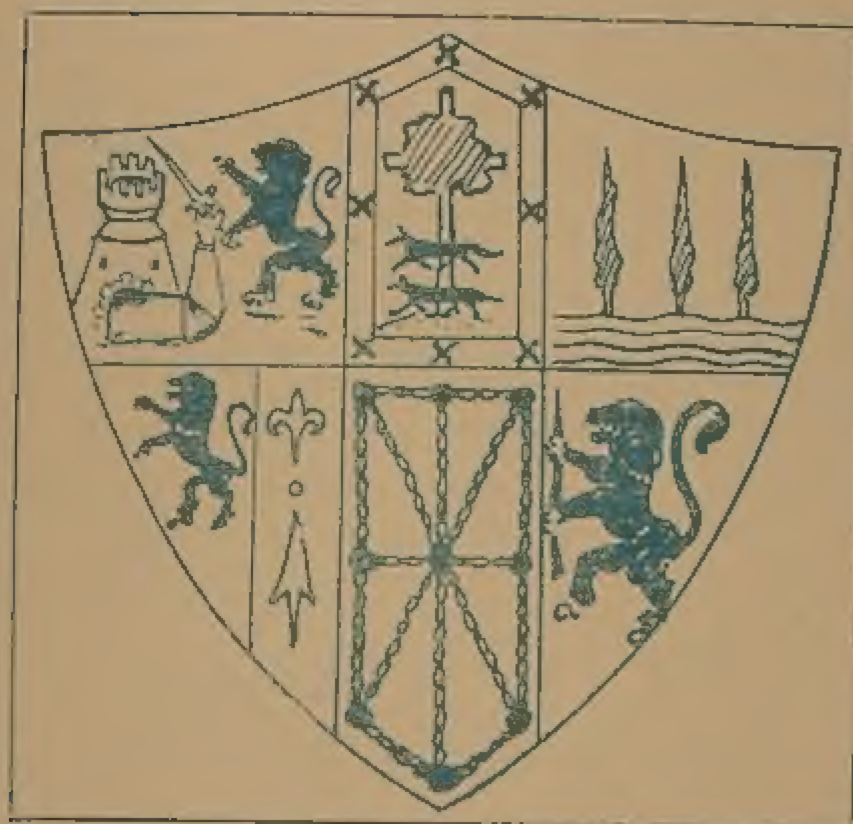
EVSKAL ERRIA

REVISTA MENSUAL



EDITADA POR LA

COMISIÓN DE CULTURA

DE LA SOCIEDAD VASCA

EVSKAL ERRIA

MONTEVIDEO

AÑO XLI SETIEMBRE 1953 N.° 995

EVSKAL ERRIA

REVISTA MENSUAL

DIRECCION, REDACCION Y ADMINISTRACION: SAN JOSE 1168

DIRECTOR:
Dr. MANUEL GORTARI
BULEVAR ESPAÑA 218' — 4º

REDACTOR RESPONSABLE:
JOSE ORIA ARBIDE
HERVIDERO 2348

NUESTRA SEDE SOCIAL

Cada vez se hace necesidad más imperiosa dotar a "Euskal Erría" de una sede de acuerdo a su importancia y jerarquía, y en consonancia con la función social que a nuestra Institución le corresponde llenar, no solo frente a la colectividad vasca, sino también dentro del ambiente uruguayo.

Más de una vez hemos insistido en este reclamo y volvemos una vez más en el deseo de despertar la sensibilidad de los indiferentes y también en el deseo de dar satisfacción a los que claman por un local social mejor que el que tenemos.

Los recientes actos realizados en "Euskal Erría" con una concurrencia numerosa y entusiasta apoyan nuestra tesis. Ya no es posible recibir en la pequeña sala de fiestas con que se cuenta, a toda la masa social que desea concurrir a los actos que se organizan. La habilitación de la cancha de pelota con ese objeto, como se hizo recientemente con motivo de la audición de canto con que nos obsequiara el barítono vasco Jesús Goiri, no es una solución, porque no constituye en toda oportunidad un marco cómodo ni apropiado para recibir embajadas artísticas, ni para realizar actos culturales. Necesitamos ante todo un amplio salón de actos con un buen piano de concierto, en reemplazo del aporreado piano vertical que ahora lucimos. Se requiere un equipo de proyección para conferencias ilustradas y para exhibición de películas cinematográficas, incluyendo además un equipo sonoro bien instalado para los actos bailables y de rememoración de la hermosa música folklórica propia, tampoco oída dentro y fuera de la casa vasca.

También nuestra sede debe contar con una buena sala de lectura, donde los cultores de las letras puedan leer los innumerables libros que forman nuestro acervo literario y donde los asociados tengan oportunidad de leer las revistas y periódicos de Euzkadi.

Pequeñas salas de reunión para las subcomisiones; salitas de juegos apropiados para la juventud; salón de té para reunión de las damas asociadas y de sus familiares; instalación adecuada de cocinas que den lugar a la posibilidad de realizar las cenas tradicionales con comidas regionales de la región vasca de que tantas veces se ha hablado, serían el complemento de una sede digna de los prestigios de "Euskal Erría".

¿No podríamos hacer todos juntos un esfuerzo para sacar a nuestra querida Institución de su modorra actual, e infiltrarle la vida dinámica que todos reclaman para ella? Esto sería un motivo de atracción hacia nuestra Sociedad de muchos elementos valiosos, de estirpe vasca, actualmente alejados de ella por falta de interés. Instituciones de menos arraigo y de menos tradición que "Euskal Erría", lo han realizado ampliamente. ¿Por qué no hemos de hacerlo nosotros? "Aurrera Euskaldunak" y manos a la obra, ya alguien lo dijo con sano optimismo (tal vez fuera *un vasco de los de antes*, "lo difícil lo haremos ahora; lo imposible... un poco más tarde".

M. G.

La Versión de "Hamlet" de Don Vicente de Amézaga

Por NICOLAS ORMAECHEA (ORIXE)

Para Euskal Erria" de Montevideo

Grande ha sido el arrojo del doctor Vicente de Amézaga en intentar darnos en nuestro idioma una obra de tan difícil traducción como la que llaman obra maestra de Shakespeare. El esfuerzo ha sido gigantesco y el éxito proporcional. No pensaba yo volver a leer a ningún autor trágico —pues la literatura nunca me ha atraído sino como estudio—, pero al ver en mi idioma una pieza de universal renombre, y traducida por un amigo a quien debo mucho como lector concienzudo de mis escritos, no podía evadir una reseña que, por otra parte, el autor ni me ha pedido. Estaba, pues, moralmente obligado a emprender su lectura. No me quedaron ganas de volver a leer, sobre todo Hamlet, porque bastantes cosas trágicas tiene la vida real para no añadir a ella ficciones aterradoras. Mi ánimo quedó desazonado al leerlo sin el contrapeso del "gantzurrin legunkari" *ungüento lenitivo* que traduce A. (Acto III, escena IV, pág. 118), como lo hallé en los clásicos de la antigüedad. No por clasicomanía sino por convicción honrada —aun admitiendo que Shakespeare sea tan buen escritor, y quizá de más cualidades que Sófocles o Esquilo — creo que les es francamente inferior desde el punto de vista de escritor de tragedia. Las tragedias de Shakespeare las veo incompletas porque les falta la *catharsis*, la compensación sedante a sus escenas terroríficas. Recientemente he leído que "después de la Biblia, Shakespeare". No, ni mucho menos. Antes está el popularísimo Kempis, leído por millones de católicos todos los días, y supongo que los católicos ingleses lo leerán mucho más que a Shakespeare. El Kempis descubre las pasiones del corazón humano por lo menos tan bien como el trágico inglés, y además, y esta es la primera gran ventaja, ofrece medicinas adecuadas para su curación. La segunda ventaja, grandísima, es, que también describe las operaciones divinas en el hombre en su maravilloso libro tercero. El Kempis no se gasta nunca, ni aun leído toda la vida.

Con esta mala disposición, el lector me creerá sin esfuerzo que comencé a leer el Hamlet vasco una y dos y tres veces, sin poder pasar materialmente de la mitad de la primera escena. Tuve que desistir por imposible. Busqué una solución que no me satisfizo: dar al libro seis u ocho piques a la ventura, y analizar las páginas que me tocaban en suerte. Convencido de que la obligación de buena amistad debe superar, si es posible aun imposibles morales, me ocurrió una estratagema: leer la versión al revés, del fin al principio, no por páginas completas de arriba abajo, sino por párrafos o líneas de interlocutores, para distraerme lo más posible de la fábula, y atender juntamente mejor a la versión de cada fragmento. Atendiendo sólo a la versión de A., Shakespeare me ha parecido más grande que cuando leí la versión de Moratín.

He echado de ver, ante todo, que A. ha hecho un estudio profundo de la obra en sí, y no menos profundo del idioma vasco. El señor A. conoce bien los resortes de la lengua vasca y los del traducir. Lo hace siempre con claridad, y en general, con precisión, soltura y elegancia. Algunas durezas que de vez en cuando se advierten, son casi siempre debidas al estilo mismo de Shakespeare, cuando conceptuoso, cuándo demasiado frondoso. Shakespeare tiene su miaja de literatura en sentido peyorativo. En estos casos, yo hubiera adaptado más bien que traducido fielmen-

te, sobre todo para la escena, pues nuestro público medio no está preparado para captar a simple primera audición ciertas filosofías y literaturas. El señor A. ha debido de ser esclavo de la fidelidad —pues no conozco el inglés— criterio acertado mirando al que va a juzgar la obra confrontada con el original. Hay máximas y moralejas dichas con poca sencillez, algunas comparaciones y metáforas rebuscadas, o que no caen bien en euskera. Aun para una versión meramente leída —perdónenme los shakespirianos la irreverencia literaria—, creo que podando un tanto y acomodando, ganaría en perfección, sin perder nada sustancial.

El señor Amézaga domina los autores vascos que han escrito estos cincuenta años y han ido preparando el terreno para verter una obra de esta envergadura. Se ve al obrero laborioso que va anotando cuidadosamente cuanto le llama la atención al leer, y en el punto y hora que necesita, le acuda la palabra exacta, la frase precisa y variada, extrayendo "de su tesoro lo nuevo y lo viejo". Así es como nos da un Hamlet traducido lo más concienzudamente posible. El autor vasco en quien más se ha formado es, indudablemente, Olabide —vaya esto para los fundadores de la reciente barbariparla—, quien ha sido el más leído y estimado por nuestros lectores. En el breve vocabulario final cita igual número de veces a Orixe, pero la influencia de este ha sido menor, y mucha de ella, reinfluencia del anterior. Ya nos irán diciendo los escritores que, quieren implantar la ley del menor esfuerzo en la redacción, a quienes va a deber más la lengua vasca. Está muy bien la ley del menor esfuerzo al hablar sin preparación, y esto lo escribí hace muchos años: "guzia erderaz baño obe dugu erdia euskeraz", y para esto es buen criterio el de Krutwig. La práctica de los eibarreses es mucho más vasca que la nuestra, la de los sabidos, cuando no dominamos una materia, y por mal entendida vergüenza acudimos a hablar totalmente en español. Pero a un escritor vasco de hoy hay derecho a pedirle el máximo esfuerzo, hasta que el idioma se haya empleado en las diversas materias en que está baldío. Cuando el lenguaje vasco esté totalmente hecho, los escritores de entonces no tendrán necesidad de hacer nuestros esfuerzos.

El ya muy apreciable traductor de las cartas de Plinio y del Tratado de la Amistad de Cicerón, se ha superado en la versión de Hamlet. ¿Quién otro hubiera sido hoy capaz de darnos un Shakespeare tan meritorio en nuestro idioma? No acierto a responder. Y ya que V. A. tiene aficiones a la bella literatura y ha demostrado capacidad para traducir las mejores obras mundiales, le propondría yo que nos tradujera las tragedias de Esquilo, en las cuales todas no necesitaría emplear más tiempo que en Hamlet. Aunque no las pienso volver a leer si A. nos las da en euskera, le prometo que las leeré todas, no ya del fin al principio, sino del principio al fin.

Voy a citar fragmentos de singular expresión y belleza, algunos de los cuales merecen pasar a las Antologías:

Pág. 119-120. Hamlet, lín. 11, sig.

En esta página y en la anterior hay una palabra "p...seme", que aunque empleada por Axular y por los vascos súbditos de Francia, a nosotros nos suena mal. Tenía en Mikoleta B., la palabra menos salsonante *ardiseme* que es lo mismo.

Pág. 120. Hamlet.

Pág. 118. Hamlet, lín. 11, sig.

Pág. 111. Hamlet, lín. 5, sig.

Pág. 109-110. El Rey, fin pág.

Pág. 107-108. Hamlet.

Pág. 102. Hamlet, pensamiento en verso.

EUZKERAZ

Aralor'eko Mikel Deuna

Urte-oro bezela Mikel Goiaingerua'ren irudi deuna, udabeberriko aro alaitsu ontan, napar zindoak Aralar mendi-gallurreko elizatxotik jeixten dute ta jaiera sendo ta siñestekoiaz eramaten oi dute Naparroa'ko erriz-erri.

Oraingo azken egunetan Mikel Deuna'ren irudi maitea Iruñaratu da. Ezin esan aiña jendetza bildurik, goiz-goizetik, Takonera atadian itxoin dute Iruñarrak.

Antziñako eran, berekin daramate beste aingeru baten irudia Iruña'ko Erruki Etxeko "Aingerutxoa". Onek, ari ongi etorria egindа gero, Mikel Deuna eramaten dute Iruña'ko "San Nicolás" elizaraño, bertan utzirik alditxo batean Iruñako erri fededunak bere agur eta eskakizunak egin dezazkion. Onen ondo-

fragmentos, al menos, y quizás en una obra completa, en general, aunque habrá pasajes siempre intraducibles o mal traducibles porque las lenguas se desarrollan en sentido diverso. Por ejemplo, nosotros no llegaremos en momentos a la concisión inglesa nacida de sus muchos monosílabos, pero tampoco el inglés puede ostentar la rotundidad nuestra. De dos versos decasílabos que cita A. cada uno tiene ocho monosílabos y dos bisílabos. Lo que hace esquinuda la dicción por más ligadamente que se pronuncie.

Pág. 101. Luciano (versos).

Pág. 100. La Reina (versos).

Pág. 98-99. La Reina (versos) lin. 4, siguientes.

Pág. 98-99. La Reina (versos) fin página.

"Irabazi-naia dugu beti ta ez maitasuna ezkontzara bigarrenez eramaten gaituna".

Pág. 98. La Reina (versos) lin. 1, sig.

Pág. 97. El Rey (verso) fin pág.

Pág. 88. Ofelia, prosa, lin. 12, sig.

Pág. 84. Hamlet. El famoso fragmento "ser o no ser". Las últimas seis líneas un poco duras, debido a la literatura de Shakespeare.

Pág. 78. Primer actor (verso).

Pág. 76. Fin, primer actor (verso).

Aquí y en otros puntos me ha ocurrido si quizá no superará al original. Porque contra lo que creía Cervantes, que las traducciones son tapices vueltos del revés, me parece posible superar en

Pág. 54. Ofelia, fin pág.

Pág. 53. Marcelo.

Con permiso de los fundadores de la bárbara cultiparla, creo que A. ha contribuído grandemente al embellecimiento de nuestro idioma con sola esta obra. Seguirán ellos diciendo "que no se ha hecho por la coltura del euskera" salvo en los artículos vergonzosos que ellos han escrito. Uno de ellos me escribía, después de publicados a los cuatro vientos el poema y el Misal, que había que hacer coltura en lengua vasca. Ni mención ni menos felicitaciones por mis trabajos. Fué de estimar, siquiera, que acudiese a mí, creyéndome un valor, pero suponiendo que lo sería mayor si adoptase su escuela. Trajo muchos argumentos para convencerme, pero yo continúo mi criterio para el escrito —como ya he distinguido—, y menguados los que quieran hacerme cambiar de ruta! La obra de A. es una magnífica respuesta al reto de esos señores, adhiriéndose plenamente a nosotros. No nos acobardarán. Como dicen en Castilla, "el que más chifle, capador".

Finca Miramar, Zaragoza, República de El Salvador, América Central. — Agosto de 1953.

ren, Mikel Goiaingeruaren irudia, beste eliz, elizatxo ta komentu ikertu-ta, bere bidea yarraitzen du ibildeunetan, Naparroa guzi zearka.

Nola goresten duten Naparroa, gure anaien fede ta euskaltasunezko agerkunde auek:

Mikel Deuna, zaitu ta gorde Euskalerria.

Gernika'ko Arbola

Aurten betetzen dira eun urte, Iparragirre'k asmatu zuala Gernika'n dagon aritzari, eresi ezagun ura.

Zugatz onen gerizpean biltzen ziran Bizkaia'ko Batzarrak, beren legeak egin eta auziak erabakitzeko.

Bertan ere batzar aiek artzen zieten Kastilla'ko Erregeeri bear-bearrezko ematen zuten itza ta ziña, Bizkaia'ko jaun-izendatze aurretik, euzkoen askatasun, eskubide ta oitura on guziak gordeko zuten agindua.

Madrid'en bertan Iparragirre'k abestu zuen lenengo aldiz an zeuden auskaldun batzuen artean, eresi au, baiño bertako gobernuak euskaldunen biotzak berotu ta euren asmoak iratzartzen zituala-ta alde eragin zion.

Iparragirre, jaio zan Gipuzkoa'ko Urretxu deritzan errian Erri onek bere semearen omenez jai eder eta apain antolatzen ari, Gipuzkoa'ko Aldundia edo Batzarra lagun duia.

Altsatsuán eres-aldi eder bat

Altsatsua'n "Nuevo Casino" ko urte-urrenaren jai aburuz egin dute eres-aldi gain-gaiñeko bat.

María Jesús Ibáñez de Aldekoa piano jotzalle txit ezaguna ta María Eva Zabalza abeslari txalotua, erti lan berezia eskeñi zuten, eta musiko aipatuenen arteko, Mozart, Schuman, Chopin, Falla, Mendelson eta Schubert'lanakin, sei, euskel abesti txarmangarri auek:

Ederra zira, maitea.
Zubieta'ko neskatxentzat.
Txorietan buruzagi.
Artea luze.
Bentara noa.
Ondarribia erri txikia.

Eder-ederki, zorionak biotzez eta yarrai orrela luzaro.

Beti "Zazpiak bat"

Ez ditezke guganaño eldu berri pozgarriagorik, Euskalerria'ko anaitasuna ta elkartzearenak baiño.

Euskadi'ko itxas-ertze, jendien ikusi-naia areagotu ta zabaltzeko, batzar eta izketak egiteko asmoetan dabiltza Pirineo-goi ta be aldeko, Baiona, Bilbao, Donosti, Biarritzta Iruña'ko jaunak.

Lan ederra litzake gure jolasketa errikoiaren iraute ta zabalkunderako.

Baita irakurtzen degu Pilota-yokorako elkartea egiteko dabiltzela euskaldunen arteko bat eta bakarra.

ALGO SOBRE FOLKLORE

Por J. M. Seminario de Rojas

Para decir algo concreto y aceptable acerca de un aspecto cualquiera de folklore —que, en definitiva, no es más que una parte importantísima de la Etnología— hay que empezar por el establecimiento de algunos conceptos precisos y fundamentales acerca del folklore mismo.

Y es preciso también una crítica documentada, metódica, profunda y detallista —hasta despiadada, a veces, en apariencia— único medio para llegar al conocimiento de la verdad. No olvidemos, por otra parte, que el verdadero amor tiene por base el conocimiento.

No hay que olvidar que los apriorismos dan muy malos resultados en estas cosas. Por ese camino se acaba siempre demostrando no "lo que hay", sino "lo que se quiere que haya". Nada, pues, de filólogos ni de etnólogos y de folkloristas de tesis.

Confusión

Existe, como es bien sabido, una gran confusión acerca del concepto de "lo folklórico", sobre todo desde que, de algunos años a esta parte, se ha abusado de esta calificación, aplicándola a ciertos espectáculos.

Dentro del ámbito de nuestra Patria, se han alzado reiteradamente voces tan autorizadas como las de Pemán y José Carlos de Luna, en protesta contra esos espectáculos teatrales —meros lugares comunes y tópicos convencionales con un aderezo de guardarropía efectista— que, organizados con fines industriales, pretenden adjudicarse en los escenarios la representación del folklore andaluz.

En cuanto al aragonés y al gallego, han sufrido también, aunque en menor grado, los efectos de estas mixtificaciones con finalidades industriales y, hasta ahora, es el vasco uno de los que, probablemente, se conserva más puro, entre todas las restantes manifestaciones del arte popular español. No obstante —de ello trataré más adelante— ya va estando amenazado por serios peligros.

¿Qué es, pues, el folklore? Para responder a esta pregunta diremos que existen dos expresiones principales del Arte en general: la popular y la académica y que este último, el académico, tiene sus raíces en el primero.

Y no sólo sus raíces, sino su fuente de vida y de renovación permanente. Las obras de los grandes músicos hubieran sido imposibles sin la base de la música popular.

El arte popular será un tanto rústico, tendrá imperfecciones —estos mismos defectos constituyen uno de sus encantos— pero es espontáneo y es, también, la expresión del espíritu de un pueblo. Y esto constituye, en última instancia, la esencia del folklore.

En cuanto a los espectáculos mal llamados folklóricos, a que me he referido anteriormente, no sólo no son arte popular ni arte académico: son mero artificio convencional con finalidades crematísticas.

Lo circunstancial y lo permanente

Ya dentro del ámbito de lo estrictamente folklórico, hay que diferenciar los elementos permanentes de los meramente circunstanciales, adjudicando al concepto de permanencia, la relatividad que es propia de todos los hechos humanos.

Para la generalidad, los supremos ex-

ponentes del folklore son, con es bien sabido, los trajes, la música, las canciones y las danzas.

Sin embargo, esto no es por completo cierto en ninguno de los cuatro casos. En el primero —en el que a los trajes se refiere— casi se podría afirmar que se trata de un concepto totalmente falso. En general, los trajes de los campesinos, y sobre todo los trajes "de vestir", no son más que modos y modas importados de los medios urbanos. Esos modos y modas quedan fosilizados en los campos muchas veces a lo largo de varias centurias, mientras, por el contrario en las ciudades, la vestimenta de las clases aristocráticas y adineradas que el campesino toma por modelo, evolucionan sin cesar. Claro es que hoy, por obra del industrialismo y de la intensa vida de relación creada por la rapidez de las comunicaciones, salvo en calidad de los géneros y los detalles de gusto personal, esta diferenciación ha llegado a carecer de vigencia; pero yo me refiero a lo que acontecía en tiempos pasados, hasta hace poco más de medio siglo.

Un ejemplo: el vestido de las mujeres ansotanas, característicamente medieval. Otro: el de los alcaldes y concejales del valle vasconavarro de Aezcoa, que no es más que una de tantas variantes del traje de golilla del siglo XVII. Otro, en fin: el que todavía a fines del pasado siglo vestían algunos viejos aldeanos del valle de Arratia que, en definitiva, es un traje del siglo XVIII, con un chaleco corto de tipo alpino, parecido al tirolés y un sombrero de Edad Media —recordemos los retratos de Luis XI de Francia y de tantos otros personajes de los siglos XIII, XIV y XV— con las pequeñas variantes que son propios de cada tiempo y de cada comarca.

En fin, que en orden a los trajes llamados típicos, los aldeanos tenidos hoy por castizos habrían sido tomados hace ciento cincuenta años por unos revolucionarios de los modos sartoriales rústicos; y a los clásicos de entonces, les hubiera sucedido otro tanto tres o cuatro generaciones atrás.

En cuanto a la música, bien conocidas son las discriminaciones de los eruditos acerca de la introducción del "zortziko" entre los ritmos populares vascos, como bien conocida es también la obra de los organistas y chistularis del siglo XVIII que con su repertorio de minuetos, pavanas, etc., tanto contribuyeron, indudablemente, a enaltecer y depurar, tanto desde el punto de vista de la técnica como desde el gusto artístico, la música de chistu y tamboril.

Y si retrocedemos más aún, hallaremos una música popular —"¡esta es la auténtica música popular de Vasconia!", dicen algunos exigentes— de ritmo ondulante, sin un compás fijo, que se conserva todavía en no pocas melodías de todo el país y, sobre todo, en las suletinas. Pero estas composiciones —como ejemplo típico pudiéramos citar la titulada "Belatxa"— son en el fondo canto llano litúrgico. Están pidiendo la notación musical en neumas. Y así, sucesivamente, hasta la prehistoria.

Un motivo musical vasco puede relacionarse y aun tener sus antecedentes en otro bretón, normando, flamenco o escandinavo. Y a estos, a su vez, les sucede lo mismo; porque el arte es patrimonio universal, y el hombre ha vivido siempre en relación con otros hombres de otras razas y de otros pueblos.

De las danzas hay que decir otro tanto, pero no me extenderé aquí, ya que más adelante he de referirme exclusiva y extensamente a ellas.

La única expresión del arte popular que se salva, en gran parte, del naufragio general en que se hunden, bajo el empuje de la crítica, los conceptos tópicos a que me vengo refiriendo, es la

DE IRENE CLAVIER

Comentario sobre "Cuna Vasca", libro de la Presidenta de la Comisión de Señoras de "Euskal Erria", doña María Bidegaray de Janssen.

Después de gustar las páginas llenas de frescura de "Cuna Vasca", que revive a nuestros ojos la noble vida de Euskadi, recién ahora puedo contestar a tu gentil envío y agradecer muy especialmente, tu bondadosa dedicatoria plena de evocación.

Te felicito. Tu libro, sin pretensiones artísticas, se lee siempre con el mismo placer afectuoso que experimentamos al oír de trémulos y envejecidos labios, las narraciones desalineadas por lo espontáneas. Por esto mismo tu obra resume ese encanto sencillo que nos embarga al leer los relatos de primitivos conquistadores, junto a la lumbre del viejo hogar nativo, entre hombres y cosas de antaño, temeridades, proezas, abnegaciones y sacrificios sobre los cuales suena el trueno de la montaña y el alegre bullicio de las fiestas al ritmo extraño del txistus y el tamboril.

"Cuna Vasca" exhalando ese perfume de distancia embalsamado de las flores de los Pirineos, que se desprende del romántico amor al pasado, se aferra al alma con raíz de Gernika y nostalgia de cencerro... De ahí que tales páginas por muy frágiles que sean, sobreviven al mármol y al bronce.

IRENE.

Julio del 53. — Montevideo - Centro.

---

canción. Porque la canción vasca es en vascuence, y todo idioma es la expresión de una psicología y de un modo de sentir, de pensar y de reaccionar. Es, en definitiva, la proyección al exterior del alma de una colectividad humana. Es lo permanente o, por lo menos, lo más permanente dentro de la constante evolución y mudanza del hombre.

Las supremas caracterizaciones

Las supremas caracterizaciones del folklore no son, pues, como acabamos de ver, ni los trajes, ni la música, ni las danzas; y únicamente se salva, en gran parte, de esta revisión general, lo referente a las canciones.

Los etnólogos saben muy bien que en el amplio campo de su ciencia hay muchísimos elementos más interesantes por su permanencia que un traje, un baile o un ritmo musical. Por ejemplo: el eje —"gurdi-ardatza"— de un carro chillón vasco o la forma y los motivos decorativos de un cántaro andaluz o levantino, que vienen reproduciéndose, casi idénticamente en ciertas ocasiones, desde los tiempos prerromanos.

Lo permanente tiene, pues, como base, una apoyatura espiritual y somática.

Ya he hablado de lo espiritual al referirme al idioma. En cuanto a lo somático, el hombre es, en último término, una anatomía, una fisiología y una serie de modos y maneras de hacer y de accionar, condicionadas a su vez por el factor espiritual. Por eso, un vasco tiene tipo de vasco con boina, con sombrero de copa, con traje de etiqueta o con uniforme de capitán general; y un andaluz manifiesta también lo que es, dentro de cualquier vestimenta. A un vasco se le conoce que lo es, sin necesidad de recurrir a las conocidas características que señala la Etnología —rostro triangular, vértebra cervical de especial configuración, etc.— con sólo verle andar, con sólo fijarse, por ejemplo, en la forma característica de introducir sus manos en los bolsillos del pantalón y, en fin, mediante otra serie de detalles semejantes.

No nos dejemos, pues, engañar por ilusiones de guardarropía zarzuelera. El hábito no hace al monje, sino el monje al hábito.

[illegible]

El comienzo de las fiestas patronales en Villarreal de Urrechúa, cuna de Iparraguirre, ha removido los recuerdos de unos y los entusiasmos de otros. En los momentos actuales, cuando los vascos se identifican todos en una aspiración sobre todas, surge la patriarcal figura del bardo que parece dirigir el concierto de todos los euskaldunas al entonar ese himno, aceptado ya aun por aquellos que en época no lejana se mostraban remisos para reconocerlo.

"Gernika'ko arbola" no es himno de odios, sino de amor, himno de un pueblo que nunca supo de conquistas para él y sí de sus libertades, cimentadas sobre su valor y su nobleza, libertades arrebatadas como castigo al afán de mantenerlas, porque eran nuestro derecho reconocido en el curso de los siglos.

Hace ya bastantes años, Carmelo de Echegaray publicó una biografía de Iparraguirre, la más completa y la más certera en sus juicios. La prosa limpia y sugestiva del cronista vasco se empleó bien, porque pocos años de cumplir el siglo de nacimiento de Iparraguirre, a quien teníamos olvidado unos y otros, despreciaban su figura venerable.

"José María de Iparraguirre y Valerdi —dice Echegaray— nació en Villarreal de Urrechúa (Guipúzcoa) el día 12 de agosto de 1820, y después de una vida de peregrinaciones y aventuras, vino a morir a pocos kilómetros de su villa natal, en el caserío de Zozabarro, de Gabiria, el 6 de abril de 1881. En los sesenta y un años mal contados que median entre una y otra fecha, ¡qué de países recorrió, y por cuántas comarcas anduvo! Parece que un instinto secreto e imperioso le empujaba a viajar sin intermisión y sin descanso. De las dos tendencias opuestas, una sedentaria y otra aventurera, que a juicio de algunos etnólogos luchan en el alma vasca, Iparraguirre no conoció la primera. De seguro que jamás se le hubiera ocurrido pertenecer a ninguna [illegible]dad "quiescente", pues estaba reñido con el reposo".

A la muerte de Fernando VII, estalló la guerra civil entre los partidarios de su hija doña Isabel y de los de su hermano don Carlos. Iparraguirre, ante el relato de la lucha que se iniciaba, sintió hervir en las venas la sangre moza y aventurera, y como Dios le dió a entender, abandonó la corte, y sin dineros, y sufriendo mil penalidades, logró incorporarse a las filas carlistas y en ellas militó hasta que acabó la guerra, no sin caer dos veces herido, primero en la batalla de Arrigorriaga, y más tarde en la cumbre de Mendigorría.

Terminada aquella contienda en 1839, Iparraguirre no quiso adherirse al Convenio de Vergara, y por ello tuvo [illegible] tan rico de ju- [illegible]

[illegible] suyos aludía en una com[illegible] dedicó más tarde a su guitarra:

Izan naiz Italian,
Bai eta Frantzian...

Los países del Continente no eran [illegible] de viajar que devoraba a Iparraguirre. Así pasó a Inglaterra, en donde se hallaba el año de 1851 formando parte de una compañía lírica florentina que [illegible] en la populosa capital [illegible]

[illegible] ocasión de la Exposición [illegible] que se celebró en aquel año. [illegible] advertir que la voz de Iparra[illegible] había llamado ya la atención en [illegible] países que recorrió desde que [illegible]. En París, en donde su pre[illegible] coincidió con la Revolución de [illegible]48, obtenía tan clamoroso éxito y [illegible] de tal modo a las gentes cuando cantaba "La Marsellesa", que el Gobierno francés, creyéndole agitador [illegible]oso y ante el temor de que pudiera [illegible] perturbar el orden, se creyó en [illegible] de desterrarle. No era aquél el [illegible] destierro que había de sufrir en su [illegible].

Ni siquiera cuando estuvo entre sus conterráneos, que le acogieron con fraternal emoción y cariño, llegó para [illegible], como en todas parte[illegible] peregrinar incesante. Trasladábase de un lugar a otro, de una villa a otra villa, cantando en todas partes [illegible] pañado de su guitarra, a la [illegible] bemos si calificar de engendradora de sus inspiraciones: de tal modo llegó a serle inseparable.

Salvó los lindes del territorio vasco y se trasladó a Madrid, y allí, una noche del año de 1853, en un café de la calle de la Montera y en un momento de inspiración, compuso las estrofas del "Gernika'ko arbola", que había de elevar al "máximum" su popularidad y dar [illegible] nombre.

[illegible] canto produjo en las gentes [illegible] le escucharon, es imponderable. Testigos presenciales hablan de los [illegible]les de almas que hincaban la rodilla en tierra, cuando el bardo entonaba la inolvidable estrofa en que acertó a expresar la adoración que sienten los vascos por el símbolo secular de sus libertades. El Gobierno se alarmó ante aquellas explosiones del sentir de las muchedumbres, y prendió al cantor que las producía, el cual, en palabras que brotaban del cor[illegible], y a las que, co[illegible] de costumbre, [illegible] el mismo [illegible]

[illegible]rosa vida. No lo [illegible] yan escuchado el [illegible] ¡Ama-amak balekit!..." (1)

Libertósele de la prisión, pero no por eso se le permitió seguir cantando la más feliz de sus composiciones, la que, apenas nacida, lograba el envidiable privilegio de convertirse en el himno nacional de los vascos. Ni se le consintió tampoco vivir en su tierra, y así tuvo que emigrar de nuevo, y recorrió Asturias, Galicia y Portugal, hasta que al cabo de dos años regresó otra vez a sus lares, en donde halló benévola acogida de parte de personajes tan encumbrados como el general don Francisco Lersundi.

No obstante el apoyo de varones de alta posición social y de tan poderosa influencia, Iparraguirre no se creía seguro, y temiendo que al menor pretexto se le prendiera otra vez como agitador peligroso de las masas, decidióse a atravesar los mares y fué a recalar en las tierras bañadas por el Río de la Plata, y allí se casó y tuvo familia".

La esposa de Iparraguirre fué doña Angela Querejeta, de quién dice el P. Harispuru, rector de los Salesianos de Montevideo, que "era mujer de armas tomar", que en muchas ocasiones dejó a su marido que tomara el sereno durante la noche, pues llegando a deshora no le abría la puerta, y el P. Harispuru, compadecido, le llevaba a su casa a pasar la noche.

Doña Angela, que casó [illegible] vasco-francés apellidado [illegible], falleció [illegible], aún no hace mucho tiempo, dejando de su matrimonio con el bardo cinco hijos: Lucía, que vive en Buenos

[illegible]

[illegible], en Los Toldos (Argentina); Dominga y María, en Mercedes (Uruguay), y Juan, hombre de pura raza vasca, seco, fibroso, provisto de una fuerza extraordinaria que le permitió, en Buenos Aires, levantar el solo un tranvía y extraer de debajo del vehículo, sin la ayuda de nadie, a su esposa que había sido atropellada.

Dice [illegible] chegaray que "el nombre de Ipar[illegible]re es inseparable del "Guernikako Arbola". Y decimos nosotros que el nombre de Villarreal de Urrechúa no podrá separarse tampoco del autor del himno de [illegible] santas libertades, del "Guernikako Arbola", ante el cual se han descubierto reyes y príncipes, conscientes de que [illegible]-Erria siempre ha merecido el [illegible] en todos los tiempos.

Habiéndose cumplido recientemente el primer centenario del nacimiento del autor del "Guernikako Arbola" y que el mismo ha sido celebrado con distintos actos en Euskadi, agregaremos a la nota precedente las informaciones que hemos recibido desde San Sebastián.

La primera de ellas se refiere a uno de los tantos homenajes que se tributará a su esclarecida memoria y en la otra se hace mención a la guitarra que fuera del bardo guipuzcoano:

EN HOMENAJE A IPARRAGUIRRE

En el certamen literario-musical organizado por la Diputación de Gipúzcoa con motivo del centenario del Guernikako [illegible] composiciones [illegible] Para la primera [illegible] cuatro, que se adjudicaron a Fer[illegible] Artola, Javier Azurmendi, Nemesio Echániz y Fabián Loidi. También se creó un tercer premio, otorgado a otra poesía de Nemesio Echániz.

A la primera base del certamen vocal sólo se presentaron dos composiciones y se premió la de Francisco [illegible]cuderto. A la segunda, seis, adjudicándose el primer premio a Tomás G[illegible]zu y el segundo a Fray José María Arzuaga. A la tercera, diez, otorgándose el primer premio a Juan María U[illegible]te, el segundo a Tomás Garbizu y el tercero a Luis Aramburu. A la [illegible] once: primer premio Tomás Garbizu y segundo Luis Aramburu. A la quinta, nueve: primer premio Juan Urte[illegible] segundo Lucas Garuca. A la sexta veinte: primer premio Juan Urteaga y segundo Tomás Garbizu.

[illegible] GUITARRA DE IPARRAGUIRRE

A propósito del centenario del "Gernikako Arbola", recuerda José María Donosty en "La Voz de España", las vicisitudes de la guitarra de Iparraguirre.

"Poco faltó para que esta guitarra se hundiera en el polvo del olvido. A la muerte del bardo, quedó dicho instrumento en manos de aquel buen amigo suyo de toda la vida que le acompañó también en sus últimos momentos, el zumarragatarra don Joaquín de Casta[illegible] el de la famosa "Estudiantina N[illegible]" del 78. A la muerte de éste la guitarra pasó a poder del señor Zubiria y luego a manos de aquel gran patricio vascongado que fué don Pedro de Egana, quien la donó a la Diputación de Vizcaya para que la guardase y conservase a la sombra del Arbol de Guernica.

"Olvidada o poco menos yacía en los polvorientos estantes del Archivo Provincial, cuando en 1896 la descubrió, por una feliz casualidad, el diputado [illegible] Fernando [illegible] Olascoaga, ocupando [illegible] el honroso lugar en que hoy se encuentra. Muda, silenciosa, las cuerdas flojas, del Salón, en el ángulo oscuro, como el arpa de Becquer...".

Los Descubridores y Colonizadores Vascos

En estos momentos en que no pequeña parte de los escritores de América están trabajando en la biografía y hechos de los caudillos y colonizadores vascos, sería excesivo, dentro de los límites de estas líneas enumerar siquiera la falanje de vascos que han descubierto y colonizado en América.

Es este un hecho notorio en el mundo sabio, pero en gracia a la brevedad he de citar los nombres de los héroes y estadistas más admirables, a los que rinde América, desde Estados Unidos al territorio de la Argentina, un himno de piedra y bronce.

Juan de Garay, fundador de Buenos Aires, "hidalgo vizcaíno".

Diego Ortiz de Zárate, de Orduña. Llevó, el primero a el Plata, 4.000 cabezas de ganado.

Bruno Mauricio de Zabala, fundador de Montevideo, de Durango (en Vizcaya).

Juan de Salazar y Martínez de Irala, ambos fundadores de la Asunción; el primero de Orduña y el segundo de Vergara.

Lorenzo de Aldana, fundador de Cali, natural de Alava.

Martín Ruiz de Gamboa, fundador de Castro de la Nueva Galicia, natural de Aramayona (Alava).

García de Mendoza, fundador de La Concepción, en Chile, natural de Navarra.

Gil de Avalos, fundador de Cuenca en Ecuador, natural de Navarra.

Francisco de Ybarra, fundador de Durango, Llerena, Nombre de Dios, San Juan de Sinaloa, San Sebastián, natural de Eibar (Guipúzcoa).

Juan de Oñate, fundador de Guadalajara; natural de Guipúzcoa.

Andrés López de Galarza, fundador de Ibagué; natural de Navarra.

Juan Sarmas Loyola, fundador de Loyola; natural de Guipúzcoa.

Francisco Ozpuña, fundador de Nuestra Señora de los Remedios; natural de Alava.

Pedro de Ursua, fundador de Pamplona; natural de Navarra.

Bartolomé de Alava, fundador de Nueva Salamanca, natural de Alava (Victoria).

Martín Hurtado de Arbieto, fundador de San Francisco de la Victoria, natural de Orsuna.

Miguel López de Legazpi, fundador de Manila; natural de Guipúzcoa.

Francisco de Aguirre, fundador de Santa María de Talavera; natural de Guipúzcoa. Fundó también La Serena.

Luis de Landecho, fundador de La Trinidad; natural de Manguía (Vizcaya).

Francisco de Garay, colonizador entre el río Missisipi y El Colorado; natural de Arciniega.

Don Pedro de Mendoza, alavés, colonizó el Río de la Plata y sus orillas.

José Goicoechea, colonizó La Patagonia e Islas Malvinas.

[illegible] colonizó y exploró la [illegible] (América del Sur).

Diego Tomás de Andia, reconoció el Cabo Blanco, Isla de los Reyes y Puerto de San Julián (Virreinato del Plata).

Pedro Miguel de Argandoña, colonizó Tucumán.

Domingo de Zamácola, fundó Caraná; natural de Dima (Vizcaya).

Colonizadores y Cartógrafos vascos

Mas entre todos los descubridores del mundo, ocupa el primer lugar Juan Sebastián Elcano, natural de Guetaria, que por primera vez en la nao "Victoria

ría" rodeó el orbe, y a quien, como el mundo sabe, concedió el emperador Carlos V el uso de armas con un lema que dice: "primus circumdedisti me" 1522.

Juan de la Cosa es el primer cartógrafo del nuevo mundo antes que Vespucio, y habiendo sido piloto con el almirante Cristóbal Colón, extendió la carta marítima más importante de aquellos descubrimientos. Se le llama siempre en los diarios y papeles de la época, "el Vizcaíno".

Los vascos colonizan América

Son innumerables las obras que tratan este punto; baste saber que el primer Bolívar, llamado Simón de Bolívar el Viejo, que salió para América en el siglo XVI, era de Vizcaya, que su descendiente el Libertador, pertenecía a una familia que nunca abandonó las relaciones con el solar de origen, como lo prueban sus viajes a Bilbao y sus parentescos con familias vascongadas.

Así lo han entendido los historiadores y las naciones de América, que le han elevado estatuas dentro y fuera del solar vizcaíno; así lo entendió el mismo héroe que usó siempre las armas del solar de los Bolívar, que se hallan esculpidas en la tumba de su antecesor, Pedro de Bolívar, en la Iglesia de San Lorenzo de Sodupe, concejo de Güeñes; así lo proclaman cuantos han estudiado su temperamento y sus discursos y admirado el genio de sus batallas y las disposiciones emanadas del gobernante.

Juan Bautista Alberdi, el autor de las bases para la Constitución de la República Argentina, era vasco. He aquí los dos genios vascos, el uno de la espada y el otro de la pluma, que han hecho fuerte a las diez y nueve naciones de America.

Veamos rápidamente algo de los vascos en cada una de ellas. La parte histórica queda tratada: vengamos a otros tiempos, a los de la Independencia:

Argentina. — Además de Alberdi; Lavalle, el gran general presidente de la Argentina; el alcalde Lezica, los cabildantes Azcuénaga y su amigo Juan Larrea, los Anchorena, los Gorriti, los Uriondo, los Uriarte, los Gurruchaga, los Irigoyen, los Uriburu, los Zavala, los Vizcarra, los Libarona, los Ibarra, los Echevarría, como el poeta actor de "La Cautiva".

Uruguay. — Además de Zavala, fundador de Montevideo, Alzaibar, natural de Lemona, de quién ha escrito una biografía el erudito escritor Gil Azarola. Han sido presidentes de Uruguay estos vascos: Anaya, Aguirre, Oribe, Gomensoro, Chucarro, Ellauri, Berro, Borda, Idiarte, Campistegui y Améxaga. Han brillado en otros aspectos, el naturalista Larrañaga, el escritor y político Arrascaeta, el filósofo Ellauri y el estadista Aramburú. En tiempo cercano, el naturalista Arechavaleta, el químico Carrera, el médico Ormaechea y otros muchos.

Chile. — Esta República es obra especial del patriciado vasco. Azúa fundó en el siglo XVIII la Universidad de San Felipe (1746). Ercilla cantó a los araucanos en inmortales estrofas, que fueron elogiadas por Voltaire; Gamboa venció a Draker en sus costas; los gobernadores y capitanes generales de linajes vascos, se suceden sin cesar en Chile. Esta influencia de raza, este hecho biológico, ha trascendido al pueblo y formado una sociedad llena de valor y de virtudes. Acaba de fallecer el Arzobispo Errázuriz, antorcha de fé y gobernante eximio en medio de las alteraciones de la historia moderna. ¿Para qué continuar? Chile tiene un historiador inmenso en Toribio Medina, cuyas obras acreditan a quien las lea, de la importancia decisiva de los vascos en esta nación.

Paraguay. — Desde Salazar e Irala, fundadores de La Asunción, hasta el explorador del río Pilcomayo, Ibarreta, son muchos [illegible] que [illegible] en nuestras notas de vascos que han colonizado el Paraguay. Bastaría fijarnos en los misioneros vascos que formaron las "Reducciones", de ello hablamos en otra parte.

Bolivia. — El mismo nombre es vasco y está tomado del vasco Simón de Bolívar, el Libertador. Los vascos fueron los primeros descubridores de las famosas minas y entre ellos se estableció la lucha de los Vicuñas, en Potosí y su cerro. En el período de formación, los nombres de Olañeta, Belzú, Balivián y Velazco, nos indican la presencia de los vascos, llevando a sus destinos la nación. También fué presidente, en 1861, el vizcaíno Acha.

Perú. — ¿Para qué vamos a hablar del Perú, si basta ojear el Diccionario biográfico de Mendiburu para cerciorarse de que la sangre vasca fué util en aquella nación? Desde el Obispo Sebastián de Lartaun, hasta el fundador de la Universidad de Lima, Jauregui, los pellidos vascos son legión. Recojemos dos nombres: el literato Unanue y el diplomatico Goyeneche. Sus obras hablarán más alto que nuestras palabras.

Ecuador. — En esta república suenan los nombres de Elizalde, Askabusi, Urbina y el presidente Larrea y los colonizadores Echeverría

Colombia. — Al llegar a esta república digamos lo que escribió el político José Joaquin de las Casas. "La nacionalidad colombiana lleva en sus venas mucho sudor y mucha sangre de Vasconia. Los ecos de nuestras montañas repiten muchos nombres familiares de las montañas vascas. Colombia es obra de los vascos".

Venezuela. — Lope de Aguirre, la Compañía Guipúzcoana de Caracas, Bolivar; he aquí tres nombres que llenan la historia de Venezuela, de esta pequeña Venecia, en donde asombró el tirano Aguirre, que el solo, en la célebre carta desafiaba el poder de Felipe II en que la Compañía de los guipúzcoanos proporcionó riquezas y triunfos; en cuyo ámbito el genio de Bolívar alzó la espada de la guerra sobre el cetro de los reyes. Vease para mas detalles las obras de Arístides Rojas "El elemento vasco en la civilización de Venezuela

México. — Es un poema la acción de los vascos en México desde el amigo de Cortes, Francisco de Garay padre de su prometida, hasta Carranza, el contemporaneo, cuántos nombres y cuántos sucesos. Hay Arzobispos como Zumárraga; fundadores de diez ciudades como Francisco de Ybarra —de quién ha salido hace poco una tesis en la Universidad de Texas , mineros como Oñate y Tolosa, presidentes como Vilella; poetisas como Juana de Asbaje (Sor Juana Inés de la Cruz), llamada la decima Musa mexicana; pintores como Baltasar de Echave; hacendados como Yermo, libertador de esclavos; generales como Arrillaga, Muzquiz, Zaluaga; emperadores como Iturbide, hijo de un pamplonés y sabios como el Virrey Azanza, de la mejor sangre navarra

Panamá, San Salvador, Honduras, Managua, Cuba, Puerto Rico, Santo Domingo, Haití, Nicaragua. Los nombres de Icaza, Zaldívar, Ezeta, Marroquin, Celaya, Zavala, Villarrutia, Power, Cengoittia, Bengoa, recuerdan los de otros tantos presidentes y hombres ilustres que llenan muchas páginas en cada una de las naciones americanas

Hay un superávit de raza que emigra periódicamente, pero no por pura necesidad, sino por deseo de aventuras y siguiendo el gesto histórico de los Elcano, Legazpi, Urdaneta, Xavier. Emigra a América en cuya conquista y colonización tanta parte nos toca; emigra al Asia (Australia y Filipinas); emigra al Africa y sigue colonizando, y especialmente, lleva al resto de la península la luz de su cultura práctica y la doctrina de sus artistas y sabios.

ROJAS

Una de las novedades editoria... [illegible]

... ce por Vicente Amézaga Aresti.

La traducción de Amézaga ... prueba más de la gran ... del vascuence para la ... tura.

Ha sido realizada tomando como base el dialecto literario guipuzcoano del ... con ... de giros ... vizcaínos.

[illegible]

... en la literatura europea de todos los tiempos ... de traducir, es William Shakespeare, pues, como afirma Astrana Marín, cuyo testimonio lleva el autor en el prólogo: "Mucho cabe notar sobre las dificultades y oscuridades ... de interpretación y de exégesis en que se han examinado todas las fuentes, todas las alusiones, todas las recónditas gramaticales, todos los problemas de dicción y estilo, queda aún no poco por esclarecer, incluso la génesis misma de la obra y hasta su autenticidad integral".

Como es propio, Vicente Amézaga Aresti ha traducido la obra directamente del inglés, por dos razones: porque ...

... y en segundo lugar, porque, como es ... sabido, si el traductor, ... italiano, ... es siempre ... que la fidelidad ... en el fondo y en la forma ...

... por completo ... orgu...

que en todos los idiomas existen esperpénticas traducciones, ... través de una traducción ... a cuyo idioma ... del ruso. En resumen ... de tercera mano. ... Shakespeare en boca de Hamlet ...

... mas y de flexiones es juego de expresión de las ... efecto del ... Entre ... del siglo XVI ... la actualidad. La dificultad ... con que han chocado todos ... de Shakespeare, ... por nuestro gran traductor ... castellano, don Luis Astrana Marín, ... de una de las mejores versiones que existen en el mundo ... los ... y frases de doble sentido y el ...

... vocablos de ... el tiempo ... de ... valores ... de todos sus ...

[illegible] de doble sentido y de los juegos de palabras que p[illegible] [illegible] hoy —y no ya para los extranjeros, sino para los propios ingleses— tienen un contenido esotérico muy difícil de descifrar.

De todos estos empeños sale airoso el traductor, y es de notar que tanto las ideas abstractas como los matices más sutiles son expresados en vascuence por el señor Amézaga con singular fortuna y sin forzar el idioma.

El que pudiéramos calificar, en cierto modo, de aspecto negativo es el que se refiere al léxico, aunque hay que reconocer que el traductor ha procedido con tino y discreción. Entre neologismos, arcaísmos —a comprobar si muchos de los llamados arcaísmos no fueron a su vez neologismos inventados por autores de otros tiempos

Y hemos de recalcar el hecho de que aun en este caso —en el del léxico— el autor ha procedido con gran discreción y buen sentido, empleando multitud de palabras de más o menos remota procedencia alienígena, pero consagradas por un uso varias veces secular y evolucionadas desde los puntos de vista fonético y semántico, que un purista a ultranza no hubiera admitido, pudiéramos citar, entre otros casos, un libro escolar, una traducción del celebérrimo "Bertoldo" de nuestros abuelos, plagada de neologismos extravagantes, procedimiento excelente para que los niños detesten el vascuence, pero que el señor Amézaga, con excelente criterio, ha empleado en su versión, ya que las aportaciones de otras lenguas son un hecho humano —y nada más humano que el lenguaje, y admitirlas, con un criterio humano también y después de someterlas a una rigurosa crítica en la que pesan decisivamente numerosos factores superiores a la estéril teorización abstracta de los puristas, es lo verdaderamente científico. Se puede objetar que un aldeano no entenderá muchísimos [illegible] [illegible], pero esta objeción carece de consistencia, porque tampoco un aldeano inglés entiende el lenguaje de Shakespeare, como un aldeano alemán se queda en ayunas ante un texto de Kant o de Goethe y un aldeano español no entiende un soneto de Góngora o una página de Quevedo.

El lenguaje demótico y literario son distintos en todos los idiomas. La única objeción válida, en parte, sería la siguiente: sobre el vascuence pesa inexorablemente una limitación demográfica. Lo hablan unas seiscientas mil personas, en su inmensa mayoría de las clases populares —labriegos, pescadores, marineros, artesanos— y sólo una "minoría de la minoría" culta que lo posee se interesa por su cultivo literario. En consecuencia, las ediciones de obras de la índole que nos ocupa han de ser forzosamente muy limitadas y de escasa difusión, dentro de un círculo de iniciados.

Sin, embargo, no por ello tiene menos mérito el trabajo del señor Amézaga, por el contrario, aquél es mayor a nuestro juicio, ya que no ha trabajado para buscar resonantes éxitos de público y relumbrones de galería. Sabe, por el contrario, de antemano que su obra será conocida tan sólo por unos pocos iniciados en el cultivo literario del vascuence —que aunque no abundante, posee literatura escrita desde el siglo XIV, solo un par de siglos después que los grandes idiomas literarios modernos de Europa y sin contar con la base cultural de las instituciones monásticas, las Universidades y las Cortes de los Estados medioevales—, por unos pocos, repito, que son en este aspecto selección cultural —nada más opuesto que la auténtica cultura a la ley de las mayorías— y ha demostrado una vez más el traductor la singular aptitud del vascuence para los afanes literarios.

VIAJES POR LA CAPITAL GUIPOZCOANA

En tres oportunidades he visitado San Sebastián: la primera de ellas, cuando aun siendo muy niño viajé a [illegible] acompañado de mi madre, que [illegible] me llevaba de la mano; la segunda en el año 1946, en que viajaba solo y a mi [illegible]reso de Suiza, con una noche de escala en Lyon volví a pisar el suelo de Donostia el día 11 de junio y finalmente, y exactamente el mismo día 11 de junio de 1950, en que viajaba desde Londres con breve escala en París y Lyon, esta vez acompañado de mi esposa.

De mi primer viaje sólo tenía un vago recuerdo, recuerdo de niño, lo que más llamaba mi atención eran los túneles que debimos cruzar desde Burdeos hasta las tierras vascas, siguiendo luego desde San Sebastián hasta Tolosa, Ibarra y Zumárraga y todos aquellos contornos, tierras de mis mayores.

Pero ya en el año 1946 y sobre todo en el año 1950, quedó más reflejado el panorama de San Sebastián, su playa y su mar. El lugar elegido para sus veraneos de los reyes de España.

Mucho se asemeja la playa de San Sebastián a nuestra playa Ramírez, excepción hecha de la edificación que la bordea y de los atalayas con que cuenta aquella playa vasca. Estos atalayas son tres: a la derecha, el Monte Urgull, al centro la Isla de Santa Clara y a la izquierda, el Monte Igueldo, que dur[illegible] las noches, encendidos sus faros. la ciudad y vigilan el más all[illegible].

Desde el puente María Cristina y el Río Urumea, hay una hermosa carretera que rodea el Monte Urgull, y que bordeando al San Sebastián [illegible] hasta el Acuarium y al muelle de [illegible] pescadores, paseo este hermoso, en época de calor.

Y desde el Monte Igueldo, con una altura de 250 metros del nivel del mar y al cual se asciende por medio de un ferrocarril funicular [illegible] cremallera, se admira lo más hermoso de la ciudad. Se divisa la plaza de toros, el mismo puente María Cristina, [illegible]

[illegible]

[illegible] lugares, el [illegible] también vieja Catedral y el San Sebastián antiguo, con su Iglesia y Convento de las "Esclavas del Señor".

En cuanto a la vida de la ciudad, aún hoy me hace recordar al Montevideo de hace treinta años, en que a las 9 ó 10 de la noche, no se veía una persona por las calles centrales de la ciudad. San Sebastián es una ciudad culta, recatada, a la vez que alegre y bulliciosa.

Pero alegre y bulliciosa por las mañanas, cuando las amas de casa y las criadas se dirigen a los mercados y a las pescaderías, por un lado, mientras que por otro lado van llegando en los acoplados del tranvía que viene desde Rentería —el único tranvía eléctrico que circula ahora por las calles de la ciudad— van llegando, digo, las proveedoras de leche, de verduras, etc., etc., con sus cestas cargadas que luego se vuelcan también en los mercados y alegran la ciudad y la hacen bulliciosa. Los acoplados del tranvía —algunos— son construídos especialmente para ser cargados de cestos con verduras, grandes tarros de leche y otras provisiones que en su ruta desde Rentería levantan por el camino. De no existir estos acoplados, habría que buscar otro medio que nunca sería tan barato, para abastecer la ciudad.

Tiene San Sebastián su estilo antiguo y su estilo moderno. Desde la Avenida Calvo Sotelo hacia el mar, todo es el antiguo de la ciudad: calles estrechas, sin veredas, bodegones, fondines, donde por las tardes de los días de fiestas se reúnen los vascos a beber y a cantar y fumar. Sale de cada uno de estos "barcitos" una nube espesa del humo de los [illegible]rros y de los pitos, junto con el eco de las alegres canciones de los ya alegres cantantes.

De la amplia avenida Calvo Sotelo, con sus hermosos jardines al centro, se [illegible] los dos aspectos de San Sebastián. Mirando desde el edificio del Ayuntamiento hacia el Río Urumea, se puede apreciar de un solo golpe los dos [illegible]

...ha despertado, no o... propiamente ... diversas familias que ... de sus apellidos ... facilidades que acaba de ... Instituto Vasco-Navarro de ... y Heráldica de Guernica, ... el Dr. Florencio Amador ...

... sola enunciación del Dr. Carranda ...

... garantía de la seriedad de los ... que se le encomiendan, tales como los realizados para el General Manuel Odría, actual Presidente de la República del Perú, y del Dr. Urriolagoitia, ex Presidente de la República de Bolivia.

El Dr. Florencio Amador Carrandi, además de Doctor en Ciencias Heráldicas, ostenta los siguientes títulos o cargos: Archivero de la Casa de Juntas ...

Académico ... de la Academia ... Estudios Genealógicos ... Comendador de la Orden del Cóndor de los Andes, de ..., y de la Orden del Sol del ..., ... nombre en España de los In...

por lo que se espera tendrán gran importancia los trabajos que le han sido encomendados desde el Uruguay, por intermedio de su representante, Sr. José Olaza Arbide, trabajos estos que se esperan lleguen a poder de sus ...

---

de la ciudad, a la izquierda el antiguo con sus casas viejas, donde están los bodegones y los fondines, etc., y hacia la derecha, el San Sebastián moderno, o por lo menos, donde se inicia lo moderno, con sus hermosos edificios ya de otra arquitectura, sus calles más anchas con veredas y todo, los grandes comercios con amplias y surtidas vidrieras, ya de joyería, de tiendas o zapaterías, y a ... distancia de la Avenida Calvo Sotelo, corriendo paralelamente, la Avenida España, de gran movimiento, tanto en las horas de la mañana como de la tarde, y desde donde se divisa el Monte Ulía por un lado, y por el otro el Monte ...

Subiendo en el funicular con cremallera a este último monte, se llega hasta la cumbre, donde existe un hermoso local restaurant y pista de baile, lugar de esparcimiento para la juventud donostiarra, donde se organizan bailes durante las tardes de días de fiestas. ... cuenta el Monte Igueldo con una ... de juegos, de los que hemos visto ..., ya en Barcelona, en Londres y en el Parque Urbano, que son también un pasatiempo: kioskos en que se ven...

... te Igueldo, al igual que un ... a entrar en él.

Antes de llegar a tomar el funicular, ... por frente al palacio de los Reyes de España, que era donde pasaban ..., y más adelante la cárcel, que he visto en el año 1916 y ya estaba ... en el año 1950. Serían ... por aquellos lugares, Euzkadi ... precisa cárceles ...

... de la ciudad es tranquila. Las niñas de 2, 3, 4 y ... años, todas vestidas iguales, siempre que sean de la misma familia, y con sumo gusto y limpieza, ya desde las primeras horas de la mañana. ... del anochecer ... se inundan de público de ... sexos y aparte de algún concierto o función de cine, luego de las 9 de la noche, poca gente se ve en la calle. No hay ... Por eso ...

... al Montevideo ... hace muchos años, allá por los años 1920 ...

José O...

Los A[illegible] [illegible]tivales en "Euskal Erria"

El entusiasmo despertado en toda la familia vasca —y hasta en la que no es— la presencia en la Compañía de Zarzuelas que actuó durante la primera quincena del mes actual en el Teatro Artigas, del barítono vasco señor Jesús Goiri, ha hecho que por intermedio del Consejo Directivo, de la Comisión de Fiestas y de la Comisión de Cultura, se hiciera presente en nuestro local social a deleitarnos con sus hermosas canciones, dando a las mismas con su hermosa voz y su maravillosa entonación, una nota de verdadero realce para "Euskal Erría".

Invitado especialmente por las comisiones citadas, el barítono Goiri acompañado al piano por el Maestro y Director señor Rafael Carretero, el día miércoles 9 a las 19 horas, ante un público que pocas veces se han visto en nuestro local, el hijo de Euskadi nos hizo oir entre otras canciones "Maitechu Mia" y "El Cristo de Lezo", hermosas canciones de la tierra vasca, que agradaron mucho al público premiándolo con largos y prolongados aplausos, tanto al barítono como al Maestro Carretero.

En el salón de sesiones le fué servido luego un vino de honor, en el que participaron las autoridades y comisiones, dejando en el ánimo del señor Goiri un grato recuerdo de su estada en nuestra capital.

Y luego "Euskal Erría" adhiriéndose al homenaje que se le tributara el día viernes 11 en el Teatro Artigas, nuestra entidad también lo hizo en forma emotiva, ya que presentó al gru-



De [illegible] P[illegible] [illegible] señor Juan Aberdi[illegible] [illegible] G[illegible] [illegible] barítono vasco señor Jesús Goiri y el M[illegible] [illegible] en la audición que nos brindara en nuestro local el día 9 de setiembre. (Abajo): una parte del público que se ubicara en la improvisada platea de nuestra cancha.

po de "Spatadantzaris" que dirige el señor Antonio Michelena, quien en compañía del señor Arin, con el xchistu y el tamboril, acompañaron a los danzarines en ese baile típicamente vascongado.

Por su parte la Comisión de Fiestas ha programado para el presente mes y el de octubre el siguiente programa de fiestas.

Setiembre 13. - En la Sede Central, Festival bailable con la discoteca social a partir de la hora 20.

Setiembre 27. — En el recreo de Malvín. (Avda. Italia 4099).

Conmemoración de San Miguel de Arola, patrono de Euzkadi con el siguiente programa:

Hora 13: Almuerzo Social, Precio de ticket $ 5.00.

Hora 16 y 30: Soga tira de vascos contra uruguayos.

Hora 17: Espata y makil dantza

Hora 17 y 30: Arco y Cinta dantza

Hora 18: Reunión bailable amenizada con la Característica Sudamericana.

Octubre 11. — En la Sede Central. Gran baile social que será animado por una gran orquesta. Hora 20.

Octubre 25. — Segundo bailable mensual amenizado con el equipo sonoro de la Sociedad, recientemente adquirido, a partir de la hora 20.

Como el barítono señor Jesús Goiri ha resuelto ausentarse del país a fines del mes de setiembre, se le ha comprometido e invitado especialmente para el almuerzo y baile del día 27 del corriente.

Y como adelanto a nuestros asociados podemos informarles que no solo nos deleitará con canciones de su vasto repertorio, sino también que a la sombra del Arbol de Guernica que orgullosamente se eleva en nuestro predio de Malvín, — a la sombra del árbol, repetimos—, nos hará oír una canción especial que se titula "El roble y el ombú", compuesta precisamente para el Arbol de Guernica.

Esta fiesta está dedicada en modo especial a todos nuestros asociados y sus familiares, extendiéndose solamente invitaciones para las señoras y señoritas, a solicitud de los señores socios.

Demás está decir, el éxito que tendrá esta reunión al aire libre, que se aprovecha a la vez que conmemorar la festividad de San Miguel de Aralar, patrono de Euskadi, agasajar a tan destacado huésped como lo es el eminente barítono señor Jesús Goiri.

DE LA COCINA VASCA

MERLUZA EN SALSA VERDE

Cantidades. — Un kilo de merluza de la parte abierta con algo de la cerrada, media cabeza de merluza, un buen cucharon de aceite, 3 dientes de ajo, una buena cucharada de peregil picado, un puñado de guisantes de los más tiernos, 6 u 8 patatitas nuevas, un manojo de puntas de espárragos, sal y pimienta.

Procedimiento. — Póngase al fuego vivo una cazuela de barro (o de porcelana resistente al fuego); póngase el aceite y los ajos enteros; dórense; retírense y resérvense. En este mismo aceite fríanse las patatitas cortadas en rodajas; añádanse los guisantes; échese un poquito de harina en una esquina; dórense un poco, colóquese en el centro la media cabeza; añádase caldo o agua, así como los ajos machacados en el mortero y desleídos con un poco de agua.

Téngase preparadas las rajas de merluza, sazonadas con sal fina. Unos diez o doce minutos antes de cuando se vaya a servir introdúzcase las tajadas de merluza en la salsa; hágase cocer por ambos lados, sacudiendo la cazuela para que se ligue la salsa, añádase el perejil picado y rectifíquese la sal. Esta salsa ha de quedar justa, ni mucha ni poca, y bien ligada. Se pueden añadir unas 6 u 8 almejas. Adórnese con los espárragos cocidos aparte en agua y sal. Sírvase.

ARROZ CON LECHE

Cantidades. — 100 gr. de arroz superior, 50 grs. de azúcar fina, medio litro de leche, un pellizco de sal fina, canela y corteza de limón o media barra de vainilla.

Procedimiento. — Póngase el arroz en una cacerolita, échese agua fría hasta cubrirlo, póngase al fuego moderado; cuando rompa a hervir, mírese el reloj, déjese que hierva 5 minutos; retírense entonces del fuego, échese el arroz en un colador, refrésquese con agua de la fuente, déjese perfectamente escurrir. Bien escurrido el arroz póngase en una cacerola proporcionada a las cantidades, pues siendo mayor de lo necesario necesitará más leche para tapar el arroz. Añádase la leche hirviendo, la sal, el azúcar; perfúmese a capricho (lo mejor es un trozo de canela y unos trozos de piel de limón), póngase a cocer a fuego moderado, removiendo para que se derrita pronto el azúcar, hasta que hierva fuerte.

Tápese entonces la cacerola y métase en el horno. No se removerá más. De vez en cuando se mirará inclinando un poco la cacerola; si sobrenada algo la leche es señal de que no está cocido aún; pero si no se seca antes de que el arroz está cocido (este conservándose entero, ha de estar blando), habrá que añadirle unas cucharadas más de leche, poco a poco, hasta que esté cocido. Esta leche se verterá por encima y no se tocará el arroz, pues éste la absorberá de por sí.

Una vez hecho el arroz échese en una fuente, espolvoreando con canela molida (pasándola por un tamiz), o, si gusta más, con azúcar fino, tostando este con una pala calentada al rojo blanco.

SOBRE LA PELOTA V...

A VUELA PLUMA

q... es... ibe estas líneas, deseando cooperar en la buena marcha de nu... tro Club, se le ocurre hacer una pe... ... exhortación a todos los cons... con el fin de llegar a un compl... to acuerdo, y entonces con la rapidez que

LOS TRIUNFOS DE "EUSKAL ERRIA"



De izquierda a derecha: la pareja de pelotaris de "Euskal Erria" integrada por Juancito Arcelus y Cuello, que vencieron a la pareja del "Olimpia" integrada por Bastes y Espósito, por 40 a 19.



Andruco y Debia, pelotaris de "Euskal Erria" que vencieron por 40 a 34, a la pareja del "Uruguay Club", formada por Barreto y Bonilla.

indica el epígrafe, hace la siguiente observación.

El Club "Euskal Erria", por su abolengo y lo que significa en sí, es ... digno de todo respeto y consideración de sus asociados, pues él es el que nos brinda la confraternidad que deseamos y con ella la distracción que nos agrada y siendo así, justo será también que le correspondamos como se merece y con esto nos vamos a permitir hacer una ne...

que a discreción del nacimiento de la pelota vasca y lo que ella ... pelota vas... la que ha sido ... será la soberana de todos los deportes.

La pelota que hoy se llama vasca nació en Egipto y allí brotó hace más o menos unos 1.600 años, y los grandes pensadores egipcios creyeron y quisieron formar un pequeño símbolo del planeta que habitamos, haciendo un bolita que a veces era de salbado (afrecho) la cual empezaron a impulsarla indistintamente con los pies o con las manos, bauti-

[illegible] con el nombre de "[illegible] [illegible] ban con ella hasta [illegible] más elevada [illegible] amplios y [illegible] salones, cuyos grabados [illegible] láminas de cobre todavía [illegible] hoy en el palacio de "Battamedo".

La afición de entonces, fué decreciendo [illegible] paulatinamente hasta relegarla a la [illegible] de los niños.

De Egipto pasó a Grecia, donde prevaleció durante muchos años, desde luego creyendo siempre en el pequeño bolo de la Tierra y que si es su elíptica constantemente [illegible] las leyes físicas y [illegible] la pelota también recorre sus [illegible] [illegible] por el [illegible] hombre, llegando así a consagrarla con toda consideración.

De Grecia pasó a Italia, cambiándole su nombre y confirmándola con el de "Pila", estuvo largos años en Italia hasta que pasó a Francia, donde [illegible] fué denominada con el de "Paloma", [illegible] permaneciendo allí más de un siglo, [illegible] que la suerte quiso que [illegible] Euzkadi, entregándosela a los vascos, lo que con tanta afición y entusiasmo la recibieron, que desterrándola de todos sus nombres anteriores, le dieron el de "*Pelota Vasca*", jugando con ella a un juego que se llama "De Largo" y después empezaron a levantar grandes paredes "Espaldones", hasta que [illegible] [illegible] no quedó el más insignificante pueblo sin tener un frontoncito.

[illegible] queridos lectores que sólo sea [illegible] en cuenta los pueblos por donde [illegible] paso, los años de vida con que cuenta y en fin todos sus antecedentes, creemos que sea muy digna de nuestra [illegible] y de respetarla como se merece [illegible] con el permiso de los señores [illegible] y sobre todo con el [illegible] [illegible] consocios, les diré que [illegible] [illegible] en un torpe [illegible] que [illegible] el no respetar a nuestro [illegible] equivaldría a no respetarnos a [illegible] mismos.

Creyendo que no estará [illegible] vamos a ocupar del [illegible] voces más usadas en el juego [illegible] pelota:

¡Atze! o ¡Atzera! equivale a decir [illegible] su compañero que debe levantar [illegible] lo posible la pelota.

¡Aurrian! o ¡Aurrera! [illegible] voz española ¡Delante!

¡Bay, voz vasca equivalente a sí.

¡Bi! ¡Paretak! equivalente a do[illegible] redes.

¡Botek! equivalente a bote.

¡Es! equivalente a ¡No!

¡Escas! es la línea o chapa que limita la cancha.

¡Gora! equivalente a ¡Levanta!

¡Sartu! equivalente a ¡Entra!

¡Utzi! equivalente a ¡Déjala!

Bachiller Sansón Carrasco

POR LA INTENSIFICACION DEL DEPORTE VASCO

[illegible]

del principal dep[illegible] la pelota, ya [illegible] a pelot[illegible] [illegible] trabajando entre todos [illegible] dos de nuestra Institución con el [illegible] objeto de que todos ellos puedan disfrutar del mismo.

Con este motivo nos solicita la publicación de la siguiente circular, encareciendo a todos los interesados [illegible] practicar este deporte, que le [illegible] llegar al seno de la misma, sus de[illegible] unas líneas tal como aparece al [illegible] esta página, para los efectos [illegible] [illegible]

He aquí la circular de [illegible]

[illegible] consocio:

[illegible] de Pelota [illegible] en el [illegible] de [illegible] [illegible]

R[illegible]erdos d[illegible]

(VEASE EL NUMERO ANTERIOR)

La Parte Vieja

¿[illegible] tiene la Parte Vieja de San Sebastián para que atraiga al donostiarra con la fuerza irreprimible con que lo hace. ¿Qué? No es fácil saberlo. Ni los más conspícuos "joshemaritarras" podrían decirlo. Sienten, sí, su querencia y hacia allá orientan sus pasos. Una vez en ella, penetra tan en lo hondo su sortilegio, que pasarán las horas sin darse cuenta del beatífico nirvana en que han caído.

No es solo el tipismo y lo que ello lleva aparejado para el buen donostiarr[illegible] esas sociedades gastronómicas, de traza única en el mundo, en las que se cumple literalmente el dicho [illegible] de Juan Palomo, "yo me lo guiso [illegible] me lo como"— lo que induce a dirigirse hacia la Parte Vieja; tampoco, únicamente, el que en una puerta sí y en o[illegible] también, de muchas de las calles que constituyen este sector de la ciudad, ofrezca Baco, venido de lejos, de Navarra, de Rioja, de Aragón, de Castilla y Andalucía, los distintos jugos de sus deliciosos pámpanos. Todo eso —a que

---

la práctica del viril y bonito deporte de la pelota vasca, ha abierto un registro, para todos aquellos que deseen intervenir semanalmente en partidos, y que de ustedes desearlo, la misma comisión lo organizará; basta para ello, que usted nos indique el día y hora que a usted le gustaría jugar, a excepción de la hora 19 a 20 y 30, que será dedicado a partidos de cierta categoria, con el fin de que aquellos asociados, que solamente concurren para saborear partidos de espectáculo, podamos b[illegible]darles.

Los partidos programados por la Comisión de Pelota, serán de la hora 18 a la hora 19; y de la hora 20 y 30 hasta las 24 horas.

Estimado consocio: disfrute usted de la bondad de nuestro deporte, y complacerá usted a ésta Comisión, que anhela el bienestar de todos sus asociados. Ayúdenos, y será usted uno más. [illegible]

[illegible] a usted con la mayor consideración y estima,

Por la Comisión de Pelota del "Euskal Erria",

La carta de solicitud

Las cartas de las solicitudes deberán ser redactadas en la siguiente forma:

Señores de la Comisión
de Pelota de "Euskal E[illegible]
Presente

Muy señores míos:

De acuerdo a la carta que he recibido de esa, vería con placer que me organizaran ustedes, de ser posible, con los compañeros que designen, para poder jugar el .... (día de la semana) a la hor[illegible]

Salúdalos atentamente vuestro compañero,

Advertencia

Semanalmente, todos los días sábados, se comunicará a los diarios de la Capital, el fixture de los partidos programados; si por cualquier circunstancia, usted no pudiera concurrir, le rogamos nos lo comunique telefónicamente al 87077, para designarle un suplente, y no perjudicar a sus compañeros designados.

Desde ya, muchas gracias compañero. Hoy por tí, mañana por mí.

Pelotazaris de "Euskal Erria", vascos o no vascos, seamos todos una familia, y llevaremos al deporte de la pelota [illegible] l sitial que le corresponde.

negarlo—, y mucho más.

Una atracción atávica le llama; quizá como la que le impulsó al Hijo Pródigo a volver [illegible] fuerte cual la añoranza que siente el desterrado de su [illegible] galuca, además [illegible]

Es que la Parte V[illegible] tener el carácter [illegible] las partes viejas de [illegible] ella, menos [illegible] saqueo, incendio y des[illegible] de 1813 [illegible], posee [illegible] familiar. Y es esto, lo íntimo y cordial, un tanto "sui generis", pero exclusivo y propio, lo que allí busca y halla el indígena; ese ambiente [illegible] suyo, algo atono y tristón, un poco hermético, que tal vez decepcione, al pronto, al forastero y en el que se encuentra él como el pez en el agua.

Cabe el Urgull, queda su área limitada al norte por el monte y al mediodía por el Bulevar, que es más o menos, donde estaban situadas las murallas que a mediados del pasado siglo fueron derrumbadas, y, en el otro sentido, por el puerto a un lado y la Zurriola, cara a la desembocadura del Urumea, al opuesto. Es este el solar, sino del primitivo Donosti, de la antigua ciudad, y en él tienen asiento San Vicente, la más vieja de las iglesias —de cuyas famosas esquinas, las "koshkas", deriva el título de "koshkeros" que se atribuyen los donostiarras más castizos, por [illegible]seles ser como el [illegible] de [illegible] ciudad—, y Santa María [illegible] —como [illegible] cal[illegible] de la C[illegible] de C[illegible] donde se venera [illegible] Virgen del Coro, patrona de San Sebastián—, el convento de San Telmo —hoy museo—, con su romántico claustro, y la severa Casa Consistorial [illegible] Silvestre Pérez [illegible] [illegible] el antecedente de las localidades del teatro.

Las calles de la Parte Vieja donostiarra difieren del todo de sus compañeras las antañonas de otras ciudades. Se equivocaría por completo quien las imaginara tortuosas y pinas, llenas de recovecos y ángulos inesperados. Son rectas, llanas y uniformes, un tanto austeras y melancólicas. Sólo en determinados momentos del día cobran intensa vida. Un sordo y denso barullo de apretada gente anima, entonces, las encalmadas calles. Es la hora del "chiquiteo", singular y extraño rito de muchos, infinitos devotos de la despaciosa y peripatética cata de vinos. Por instantes el hervidero humano se alegra con eufóricos sentimientos en su lento deambular. En la oportunidad propicia a la tentadora decisión de organizar sobre el terreno la típica y apetitosa "cazuelita", cuyo tufillo excita ya más de una pituitaria. ¿"Kokotzas", angulas, chipirones, bacalao...? ¿Qué más da! Los sibaritas del más refinado paladar —y son legión— tienen siempre donde elegir. Ya queda indicado que es, justamente aquí, donde se encuentran la mayor parte de las sin parigual sociedades gastronómicas y los más afamados restaurantes.

Viejas tiendas mal remozadas, heredadas de padres y abuelos, estrechos portales, obscuros y misteriosos, en los que el arranque de la escalera se inicia en el mismo quicio de la puerta, obradores y talleres de antiguos artesanos —muchos, muchísimos—, que es un milagro que aún perduren, ropa tendida a secar en los balcones, jaulas, geranios y aparejos de pesca en muchas ventanas, [illegible] aldabonadas con repique, tufarada de fritanga... He aquí la Parte Vieja para el forastero que se adentra en ella. Para sus habitantes, [illegible] generaciones [illegible] cordialidad de [illegible] que sólo [illegible] que no po[illegible] salir del [illegible] a otra ciudad.

SOCIALES

FIESTAS Y REUNIONES

Los esposos Vieira-Sosa festejaron en el correr del presente mes los cumpleaños de sus hijas Marisa y Mari-Carmen, realizándose con este motivo una interesante reunión infantil.

NACIMIENTOS

El hogar de los esposos Miguel C... gliano-Gloria Prado, se ha visto alegrado con la presencia de un robusto ...rón que se llamará Carlos Miguel.

—Llevará el nombre de Andrés, un niño nacido en el hogar de Andrés Andueo (hijo), nuestro estimado pelotarís.

VIAJEROS

Viajó a Buenos Aires el señor Claudio Gil Urizar.

—Después de un breve viaje realizado a España, regresaron el señor Saturnino Fernández y su esposa, señora Concepción Lladó.

—En viaje de descanso partió para Río de Janeiro por vía marítima, la doctora Graciana Acheriteguy.

—Viajaron a Rivera, el señor Saturnino Oria y su esposa Esther López, y su nietito Carlitos López.

—Rregresaron de su v...je de placer ... Europa, habiendo recor...do vari... ...ses, el señor Dante Moreno y su esposa señora Aida Gascue.

—Por el último correo llegado de Europa, nos informan que el señor Ing. Abel Biraben, su esposa señora María Luisa González y su hija Graciel... ...encontraban en la ciudad de Floren...

V...rán a Colonia Suiza el señor José Oria Arbide y señora.

ENFERMOS

Se encuentra en vías de completo restablecimiento, luego de la operación a que fué sometido, el Dr. Pedro Delfino.

—Mejorada de sus dolencias, la señora Blanca Duvigneau de Labandera.

—Sigue mejorando el joven Cardeillac Wes...

En vías de completo restab...ecimiento se halla la señora Ang... ...t Amorderain de Masse.

—Sigue mejor de la enfermedad que la ha aquejado, la señorita Cara Igarabide.

—Muy mejorados se encuentran la señora Francisca Erasun de Igoa y su nietito, el hijo de los esposo Mendy-Igoa.

FALLECIMIENTOS

Hondo pe...ar ha causado en el seno de sus amistades, como en nuestra Ins-



Asistent... al cocktail con que las autoridades de "Euskal Erría" y los integrantes de diversas comisiones, despidieron a los esposos, Ingen...ro señor Abel Biraben, señora María Luisa González de Biraben y a su hija señorita Graziela, el día ...7 de ju...io último, con motivo de su viaje de placer por el viejo mundo.

El Fallecimiento de D. Juan Bautista Bidart

Próximo a cumplir los [illegible] años y luego de una breve enfermedad que lo tuvo retirado en su hogar, falleció el día 18 de Julio último nuestro estimado y querido consocio don Juan Bautista Bidart.



Había nacido precisamente en la localidad de su mismo nombre: Bidart, de los Bajos Pyreneos, llegando al Uruguay muy joven y dedicándose al comercio, residiendo la mayor parte de su tiempo en el Paso del Molino, donde era sumamente apreciado y querido, por su carácter jovial y animoso, ya que hasta pocos días antes de su desaparición, lo veíamos diariamente concurrir a nuestro local social a echarse un partidito de "mus", juego este que le agradaba extraordinariamente.

El sepelio de sus restos tuvo lugar en el panteón familiar del cementerio del Paso del Molino, concurriendo un numeroso público y asociados de "Euskal Erria".

Don Juan B. Bidart era uno de los pocos socios fundadores de "Euskal Erria" ya que ingresó en el mes de setiembre de 1913 y estaba inscripto con el número 515.

Antes de inhumarse sus restos mortales, el presidente de nuestra entidad, señor Juan B. Bidegaray, pronunció las siguientes palabras de despedida:

"En nombre del Consejo Directivo de la Sociedad "Euskal Erria" y en mi carácter de Presidente de la misma, vengo a despedir para siempre a quien en vida se llamaba Juan Bautista Bidart.

Fué don Juan Bautista, uno de los más antiguos socios de nuestra Institución, querido y apreciado por todos, defendió con entusiasmo la causa vasca, desempeñó con todo cariño y entusiasmo los cargos que se le confiaron, alegró siempre con su buen humor todas las fiestas tradicionales realizadas en nuestra sede; cumplió con su misión de buen euskalduna en toda su vida y fué uno de los componentes de nuestra Institución que más socios nuevos presentó, alcanzando esta cifra a un centenar.

Se extingue, con la desaparición del señor Bidart una larga y fecunda vida, que prestó utilidad en todo sentido; en sus actividades comerciales fué tenaz y perseverante, constituyendo así el verdadero símbolo de nuestra raza, como amigo fué franco y leal y en su hogar fué un amantísimo y excelente jefe de familia donde deja un vacío imposible de llenar.

Por haber sido además un amigo de quien fuera mi padre es que en estos momentos, al pronunciar estas palabras, experimento una enorme y profunda emoción.

Vengo pues a dar el último adiós a este buen amigo, pidiendo al Todo Poderoso que envíe resignación cristiana a sus afligidos deudos y haga reinar Paz en su tumba.

---

titución, el fallecimiento de la señora María Luisa Bidegaray de Abal, acaecido el día 30 de agosto último

Antigua asociada de "Euskal Erria", entidad a la que profesaba singular cariño, por sus nobles y humanitarios sentimientos en favor del menesteroso, ocupó por varios períodos cargos en la Comisión de Beneficencia e Instrucción, donde colaboraba, no sólo con su peculio monetario, sino también que lo hacía ya sea tejiendo diversas prendas de vestir para las protegidas que socorre esta Comisión, donde ha dejado un vacío difícil de llenar.

Era hermana la extinta, de la ex presidenta de esta misma Comisión, señora Ana María Bidegaray de Janssen, y del actual Presidente del Consejo Directivo, don Juan B. Bidegaray.

—El día 11 de agosto ppdo. falleció el señor Miguel Ibargoyen, estrechamente emparentado con numerosos asociados de "Euskal Erria".

INFORMACION DE EUZKADI

SOBRE LA CREACION DE LA UNIVERSIDAD VASCA

Completando la información que sobre este asunto dimos en nuestro numero anterior, agregaremos ahora lo siguiente:

La personalidad acusada de Euzkadi, su tradición histórica, la peculiaridad de su lengua nacional, la pujanza de sus actividades económicas, exigen como natural complemento, una Universidad que estimule el estudio, la investigación y el cultivo de las ciencias y las letras y que sea el centro de irradiación cultural del pueblo vasco

Y ha bastado que se reúnan los estudiantes de las cuatro regiones vascas, para que haya surgido potente la petición de los estudiantes vascos en demanda de la pronta creación de la Universidad en territorio vasco.

Según las referencias de prensa que tenemos, la propuesta la formularon los estudiantes de Guipúzcoa en el Congreso celebrado en Bilbao, y tal propuesta fué aceptada por unanimidad y con una gran ovación.

Los estudiantes vascos llevarán al Congreso General de Estudiantes de la Península la petición unánime de la creación de la Universidad Vasca.

Los estudiantes vascos, es decir, las nuevas generaciones de vascos, reiteran una vez más una vieja aspiración de nuestro pueblo.

No podemos prejuzgar la suerte que la petición correrá en el Congreso General de Estudiantes y, en su caso, la atención que puedan prestarle las autoridades en la materia, que tendrán la última palabra, pero la aspiración de la juventud estudiantil vasca, expresada unánime y clamorosamente, ahí queda.

EL VI CONGRESO "INTERNACIONAL DEL FOLK MUSIC COUNCIL" EN PAMPLONA

En las próximas fiestas de San Fermin va a tener lugar en esta ciudad un magno acontecimiento folklórico. Se trata del VI Congreso de Cantos y Danzas que organiza cada dos años la poderosa entidad "International Folk Music Council", de Londres. Este espectáculo es de resonancia mundial. En este Congreso de Pamplona van a tomar parte 20 naciones con un total de 400 participantes y 200 congresistas. El presupuesto por lo que respecta a los actos a celebrar en Pamplona viene a ser de unas 600,000 pesetas. Y se prevén dos estupendas exhibiciones en la Plaza de Toros, una a la 1 de la noche del día 10 de julio y otra a las 11 de la mañana del día 11.

El día 11 y a las cuatro y media de la tarde, en el Palacio Foral de Nabarra, se celebrará la solemne Sesión del Congreso con asistencia de los miembros congresistas y autoridades.

Las gestiones para la organización de este extraordinario festival de folklore y cantos se iniciaron al recibir el Excmo. Ayuntamiento de Pamplona una invitación por parte del Comité del Folk Music Council, de Londres

UN POEMA DE MONZON. —

En el Salón Gure-Etxea de Donibane se celebró en el pasado mes de enero, una interesante velada con la colaboración de la Coral de Elizondo, masa coral que viene actuando con gran brillantez, como lo prueban los recientes éxitos obtenidos en los concursos internacionales de Llangolen (Gales). La coral Bidasotarra interpretó con verdadero acierto obras de Palestrina, Rame[illegible] y Monteverde en la primera parte, al-

canzando su mayor éxito en la segunda parte con la interpretación de obras del P. Donostia, Guridi y Olaizola. Fué justamente ovacionada la simpática masa coral.

A continuación y por el grupo local "Begiraleak" se representó la obra del Sr. Monzon "Ur garbi", fantasía lírica en versos cantados, con algunos bailes populares, al son del txistu que se oye entre bastidores.

La obra escrita toda ella en euzkera en un acto y prólogo, se desarrolla en las montañas de Arantzazu, donde nos sitúa un simpático artzai-txiki que actúa como prologuista. Se refiere a los amores de un gentilhombre guipuzcoano por una pastora que con gran delicadeza le rechaza. Los versos son finos e inspirados.

El público premió con grandes ovaciones a la obra y a sus intérpretes del grupo "Begiraleak".

Cerró la velada una estampa de Navidad de la señorita Arramendi, que fué muy aplaudida.

GRANDES NEVADAS EN EL PAIS VASCO. —

Por haberse reproducido el temporal de nieve, quedó Bilbao sin poder comunicar más que con los pueblos inmediatos. Todos los puertos de la montaña están cerrados por la nieve. Se ha tratado de abrir el de Barazar sin haberlo conseguido y hubo cuarenta vehículos bloqueados en la carretera. En los de Urquiola y Orduña la nieve alcanza una altura de 70 centímetros.

Victoria estuvo igualmente incomunicada por haberse cerrado al tráfico todos los puertos. El peso de la nieve desprendió en varios sitios de la capital los cables de conducción de energía eléctrica produciendo a[illegible] [illegible]as de importan[illegible] [illegible] El reparto de leche y pan a dom[illegible] [illegible]lio tuvo que hacerse a [illegible], porque no se podían utilizar los medios habituales de locomoción.

En la línea del ferrocarril Vasco-Navarro hubo que suprimir los servicios de trenes de tracción eléctrica. En la zona de Laminoria la nieve alcanzó sobre los carriles una altura de un metro y en la de Salinas de Leniz llegó a 40 centímetros.

Id[illegible] se [illegible]ieron [illegible] Gu[illegible] pú[illegible] dad[illegible] [illegible] como los puertos de Descarga, Lizarrusti-[illegible] Lelegui[illegible], [illegible] Aspíroz [illegible]. Tanto los trenes del Norte como los Vascongados llegaron a San Sebastián con extraordinario retraso, los trenes-tranvías del Norte quedaron en Zumárraga por no poder continuar hacia Alsasua, y el Pulman entre Bilbao y San Sebastián tuvo que suprimirse a causa de la nieve y de las averías sufridas por las máquinas.

La nevada fué igualmente considerable en Navarra, donde todas las [illegible] teras fueron interceptadas y los trenes circularon con bastante retraso. Entre Estella y Vitoria no hubo trenes ni autobuses y lo mismo sucedió en otras zonas.

LAS CLASES DE EUZKERA EN SAN SEBASTIAN. —

Ha quedado cubierta la matrícula para los cursos de la Escuela Municipal de Declamación Vasca, que ha estado cerrada desde el año 1936, y cuya reapertura fué acordada por el Pleno del Ayuntamiento de la capital, en sesión celebrada en el mes de diciembre último. Esta Escuela tiene por objeto la enseñanza del vascuence a los alumnos adultos de uno y otro sexo hasta llegar al completo conocimiento gramatical del mismo y como resultado práctico, hablarlo y escribirlo con la mayor corrección posible.

Los cursos serán tres: En el primero se enseñará el alfabeto, prosodia, analogía, iniciación de los verbos simples, perifrásicos y sintéticos; adjetivo, conocimiento de palabras vascas con arreglo a un vocabulario práctico, lectura y ortografía. En el segundo se completará el conocimiento de palabras vascas y la conjugación en sus diversas formas. Comprenderá, también este curso, sintaxis y composición. En el tercero se practicará la declamación. La Escuela ha sido instalada en una de las dependencias del Conservatorio Municipal de Música de la capital y las clases será gratuitas.

UN INVIERNO MUY CRUDO. —

Como homenaje a San Francisco Javier en el cuarto centenario de su muerte, los montañeros del Club Deportivo Navarro colocaron una estatua en la Mesa de los Tres Reyes, a 2.434 metros de altura. La empresa fué penosa y la estatua hubo de ser transportada en piezas por los montañeros, así como el hierro, el cemento y el agua.

Ahora, cuando los montañeros han vuelto a aquel paraje, se han encontrado con que no queda más que el basamento, pues la estatua ha sido reducida a cascajo por efecto de la nieve y el hielo. El Club se propone instalar otra estatua que pueda resistir los temporales más crudos.

UN DEPOSITO FRANCO EN PASAJES. —

En mayo comenzó a funcionar en Pasajes el depósito franco que, concedido desde 1951, estaba en espera de la autorización de la Dirección General de Aduanas.

Hasta ahora, las maquinas y materiales que se importaban para la industria guipuzcoana tenían que ser retirados en breve plazo, lo cual no siempre era posible o conveniente para los industriales, o bien recibirlos en el depósito franco de Bilbao, lo cual encarecía la producción por los gastos de transporte.

Las ventajas del depósito franco de Pasajes se refieren exclusivamente al tráfico portuario, pero se espera extenderlo a las importaciones que vengan por Irún, del mismo modo que el depósito franco de Barcelona sirve también para las mercancías que entran por Port Bou.

MUERTE DE UN PROFESOR FRANCES. —

En las cercanías de la ciudad de Vitoria ha ocurrido un accidente de automóvil, a consecuencia del cual ha fallecido el doctor francés Jean-Marie

Desclaux, de 48 años de edad. El conocido profesor de neurología y psiquiatría de la Facultad de Medicina de París se dirigía a Madrid donde tenía que dar una conferencia.

EN BUSCA DE PETROLEO. —

En Marcilla han terminado los trabajos de colocación de tubería de forro y se procede actualmente a la cementación de la misma, con lo que quedará terminada la primera fase de este primer sondeo. Se reanudaron ya las tareas de perforación para buscar el codiciado líquido.

Por la Comisión de Investigaciones petrolíferas "Valdebro" se estudia la forma de introducir en estos trabajos personal español. A tal fin, varios obreros procedentes de la Empresa nacional Adaro, de los que realizan trabajos de explotación de las minas de potasa, en Navarra, se adiestran al lado de los tejanos con el fin de que éstos puedan volver a su país tan pronto como los españoles puedan ocupar sus puestos. Al mismo tiempo se hacen tanteos preliminares para decidirse a comprar a la "Delta Drilling Company" el equipo completo del tren de perforación, cuyo valor es de unos 24 millones de pesetas, con lo que se evitaría el costoso alquiler del mismo. Finalmente así que todo esto pueda llevarse a la práctica, es propósito de esta comisión quedarse únicamenee con 4 ó 5 técnicos americanos de los más especializados, entre ellos el jefe, Mr. Morris Hays.

OTRA PAUSA EN MARCILLA. —

Al llegar a los 955 metros de profundidad, otro desprendimiento de grava obligó a suspender los sondeos de Marcilla, extraer la sonda y cementar el agujero. Pero los trabajos de perforación se reanudarán inmediatamente y continuarán hasta llegar a 1.200 metros, para suspenderse entonces nuevamente e introducir otros tubos y otra barrena.

Mientras tanto, los técnicos siguen haciendo estudios en la zona denunciada y, como resultado de sus investigaciones, parece que el segundo sondeo se hará en el término de Los Arcos, a unos cincuenta kilómetros de Marcilla y dieciocho de Estella.

La fiebre de prospección no se limita al petróleo, pues Jesús Mendivil ha denunciado un filón de manganeso en el término municipal de Ayegui, y espera el permiso de investigación para comenzar sus trabajos.

DESPEDIDA AL MAESTRO ARAMBARRI. —

Próxima su salida con dirección a Madrid para hacerse cargo de la Banda Municipal, ha tenido lugar en Bilbao el concierto organizado como despedida del maestro don Jesús Arambarri. Tanto al presentarse ante el atril como a la terminación de todas las obras interpretadas, el eminente músico fué ovacionado. Fuera de programa y ante los insistentes requerimientos del público, interpretóse la ezpatadantza de "Amaya" del maestro Guridi.

El domingo día 2 de mayo, la Orquesta Municipal de Bilbao actuó en Eibar, en concierto organizado como homenaje al maestro Arambarri.

Balance del Movimiento de Socios y Valores

AGOSTO DE 1953

Ejercicio 1953-1954

MOVIMIENTO DE SOCIOS			MOVIMIENTO DE VALORES				
Socios Anuales	Socios Mensuales	DESCRIPCION	INGRESOS	MENSUALES	ANUALES	CADETES (varones)	Deudores Cuotas sociales Pdas. y Gas
53	499	Existencia al 1º de Agosto de 1953					
		Impagos atrasados. Lista 1170	5.00	855,00	120,00	7,50	—
		Recibos hechos. " 1171	—	1,237,50	120,00	10,00	—
	5	" " " 1172	4,00	10,00	—	—	10,00
53	504		9,00	2,102,50	240,00	17,50	10,00
	7	Socios borrados	—	73,50	—	—	—
53	497	Devolución de recibos a cobrar en octubre	9,00	2,029,00	240,00	17,50	10,00
		Lista 1173	2,00	857,50	210,00	12,00	—
		TOTAL COBRADO	7,00	1,171,50	30,00	5,50	—
53	497	Socios para Setiembre					

TOTAL COBRADO ...... $ 1,214,00

	SOCIAS	Mensuales	Anual Semestral	Cadetes
244	Cobranzas	180,00	84,00	0,50
	Del mes anterior	38,00	18,00	—
—		218,00	102,00	0,50
	Bajas de socias	—	—	—
+ 1	Devolución de recibos para junio	218,00	102,00	0,50
		38,00	18,00	—
	RECAUDACION DEL MES DE MAYO	180,00	84,00	0,50
245	Socias para junio.			

TOTAL COBRADO .... $ 264,50

CUOTAS SOCIALES

Los Socios abonarán por adelantado $ 2.00 mensuales Además, desde el 1º de Mayo, ha sido establecido un SUPLEMENTO MENSUAL DE $ 0.50, con carácter obligatorio. Pro mejoras y reformas en la sede central.

Las Socias .... $ 1.00 mensual
Los Cadetes (Varones .... " 1.00 mensual
Cadetes (Niñas) .... " 0.50 por mes
Los Cadetes pagarán como suplemento mensual la suma de $ 0.25.

9

PRESENTE UN NUEVO SOCIO ACTIVO

Sede Central: SAN JOSE 1168, casi esquina Ibicuy
Teléfono: 8-70-77
Recreo de Malvin: Avda. ITALIA, 4099

Tall. Gráf. DONOSTIA — Tel 41 56 87

EUSKAL ERRIA

Fundada el 4 de Agosto de 1912

CORREOS DEL URUGUAY: CUENTA A PAGAR FRANQUEO Nº 34